

Los Refranes y Sentencias de 1596

Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

(CONTINUACIÓN)

- | | |
|--|---|
| <p>298. ¹Guenac ²sagua ³ascaçen</p> <p> ⁴ta ⁵eulia ⁶oraçen.</p> | <p> ¹La tela ³arana ²desata el rato,</p> <p> ⁴y a la ⁵mosca ⁶apaña.</p> |
|--|---|

Guenak sagua askatzen ta eulia oratzen

El Sr. Azkue dice que *Guen* es variante de *Geun* y tal vez errata. *La telaraña suelta al rato, y la mosca apaña* (H. Nuñez, fol. 279): *L'araignée mange la mousche et le lisard l'araignée* (*Adages françois*, XVI^e siècle, cita de Leroux de Lincy, t. I, p. 92): *Muribus ignosci praedatur aranea muscas: Les lois sont comme les toiles d'araignée; les oiseaux passent au travers, et les mouches y sont prises: Die Spinweben fahen wol die kleinen Fliegen, aber die Mühlsteine fabren durchhin* (Wander, t. IV, palabra Spinnwebe, n.º 1).

- | | |
|--|--|
| <p>299. ¹Galendua ²dabil ³vberen ⁴billa.</p> | <p> ¹el escarmētado ²ãda ⁴buscãdo ³el bado.</p> |
|--|--|

Galendua dabil uberen bïla

El escarmentado, bien conoce el vado (H. Nuñez, fol. 125): *El escarmentado busca el vado*, «refs. que denotan cuánto valen las experiencias de los daños y trabajos sufridos, para enseñar el modo de evitar en adelante las ocasiones peligrosas» (Academia).

Véanse varios equivalentes en Caro y Cejudo, p. 89.

- | | | | |
|-----------------|------------|-------------------|-----------------|
| 1 | 2 | 1 | 2 |
| 277. Adicazenda | emuyllea | <i>Cansase el</i> | <i>dador</i> |
| 3 | 4 | 3 | 4 |
| ta ez | arçayllea. | <i>y no el</i> | <i>tomador.</i> |

Adikatzen da emoïlea ta ez artzaïlea

También este refrán aparece dos veces en la coleccion que comento. Por haberlo observado puso alguien, como en los otros casos citados, un número al margen en el ejemplar de Darmstadt. Dicho número es el 357.

El 277 dice: *emuyllea* y el 357: *emallea*.

H. Nuñez (fol. 59) lo cita en portugués: *Cansa quem da, e não quē toma.*

- | | | | | | | |
|-----------------|-------|------|---------|---------------------|-------------------|--------------|
| 4 | 5 | 6 | 7 | 6 | 4 | 5 |
| 278. Alargunaen | semea | bano | | <i>Mejor que el</i> | <i>hijo de la</i> | <i>viuda</i> |
| vere | vrdea | da | obeago. | <i>es su</i> | <i>puerco.</i> | |

Alargunaen semea bano bere urdea da obeago

Es, en lo esencial, el castellano: *Hijo de biuda o criado, o mal acostumbrado*, «Por falta del varon, que los castiguo (H. Nuñez, fol. 157 v.) o, como dice la Academia, «por la falta que hace el padre para la buena educacion de los hijos».

«Lechon de biuda. q. Esto es vn nombre infame de los muy regalados, y que estan criados â buenos bocados, y con gran cuydado como el lechon, que la biuda cria, aunque el mismo hijo sin padre, que queda pequeño en poder de la madre biuda, se llama lechon, y ceuon. Assi ay à cerca de los griegos vn refran, q dize en latin, Porcellus Acarnanius q es lechõ de Acarnania, q̄ es vna prouincia donde los criauan muy gordos por las maneras de ceuo en que lo poniã. Y los griegos dizen esta manera de refran de los delicadamente criados. Tambiẽ se dize Porcus Troyanus, que era à la manera del cauallo cõ que fue tomada Troya, que de la manera que fue lleno de hombres armados. Assi aca significa estotro puerco relleno, y assi los maestros de la gula, inuentaron esta manera de mājares, que tomassen vn buey vn camello, o vn carnero, y se rellenasse todo entero de aues, y se assasse, como se hizo en Bolonia en la coroncio de nuestro rey, y señor Carolo quinto, dize de cõbites, de

diuersos platos, o de hombre harto con muchos manjares». (Mal-Lara, fol. 216 v.).

«Ref. que da a entender, que si las madres o viudas son pobres, con dificultád pueden criar bien los hijos: y si no lo son, el demasiado cariño y regálo con que los crían, los suele echar à perder, por no refrenarlos, y castigarlos à su tiempo. Lat.

*Mulieris orbæ filius deterrimus
Evadit ille, ut qui educatus pessimè.*

(*Autoridades*, t. I., p. 66)

279. ¹Arecherean ²artera ¹Del roble al ²ençino
³ecandu ⁴gaxtoa ⁵arcaytenda. ⁵se ⁴toma ³mala *costumbre.*

Aretšerean artera ekandu gaiztoa artzaiten da

No conozco este refrán en castellano. ¿Cabrà relacionarlo con: *Al alcornoque, no hay palo que le toque, sino la enzina, que le quiebra la costilla* (H. Nuñez, fol. 24)?

Explica este último «no haver en la naturaleza cosa que no tenga su contrario. Lat.

*Robustæ quercus rami cava subera frangunt:
Nempè aliquid duro durius esse solet»*

(*Autoridades*, t. I., p. 185)

Véase Rodriguez Marín, Mil trescientas p. 37.

280. ¹Doneaneco ²euria ²Lluuia de San ¹Ioan
³garien ⁴galçaygarria. ⁴Causa de ³perdicion del trigo.

Doneaneko euria garien galtzaigarria

Idéntico al n.º 254.

281. ¹ ² ³ ⁴ ⁴ ³ ² ¹
 Atoren baxen vrago narrua. *El cuero más cerca que la camisa.*

Atorren bañen urrago narrua

Azkue corrige *Atorren* en *Atorra*.

Este refrán, que existe en muchas lenguas, quiere decir, según el autor de *Matinées Sénonoises, ou Proverbes François*, que aquellos a quienes estamos unidos por los lazos del parentesco o de la amistad, no tienen igual derecho a nuestra benevolencia y que debemos más a los unos que a los otros, o quizás más bien: «advierte la preferencia que debe darse á los parientes o personas inmediatas sobre las que no lo son». (Academia). Tiene por lo tanto alguna relación con el 138, lo que explica la inscripción «138» que aparece al margen del 281 en el ejemplar de Darmstadt: pero en realidad se trata de dos refranes diferentes.

En vascuence existe el 281, por lo menos en otras cinco formas: *Atorrac hunquiten, bana araguia exequiten*, «La chemise me touche, mais la chair m'est plus proche, car elle se tient à moy» (Oihenart n.º 53): *Atorra hurrandana lariia hurranago*, «La camisa cerca, la piel más cerca» (Sauguis, n.º 61): *Alhorra hurbil eta jarria hurbilago*, «La camisa cerca y la piel más cerca» recogido, por M. Landerreche (Ms. n.º 37) al que atribuye el sentido de: «on ne saurait prêter ce dont on a besoin» y: *Atorra urren, larria urrenago* (BN-am). *Tunica pallio propior est: Más cerca está de la carne la camisa, que el jubon: Más cerca está la camisa que el sayo: La chemise est plus proche que le pourpoint: Ma peau (chair) m'est plus proche que ma chemise: Près est ma coste, plus près est ma chemise* (Le Roux de Lincy): *Close sits my shirt, but closer is my skin: etc., etc.*

282. ¹ ² ³ ³ ² ¹
 Nay baco ezconcea *Casamiento sin voluntad*
 ⁴ ⁵ ⁶ ⁴ ⁵ ⁶
 nequea ta caltea. *trabajo y daño.*

Nai bako ezkontzea, nekea ta kaltea

La misma idea se encuentra en un refrán latino y en varios alemanes: *Non gaudebis amore coacto: Gezwungen ehe bringt nur wehe:*

Gezwungene Ehe thut selten gut vnnd ist den Herten Hellische glut:
Gezwungene Ehe bringt Herzen Wehe (Wander, t. I, palabra *Ehe*).

1	2	3	1	2	3	4
283.	Aguindu	ta	emon	ez	<i>Mandar</i>	<i>y no dar</i>
	5	6	7		5	6
	ala	saria	prestu	ez.	<i>ansina</i>	<i>lo merecido no vale nada</i>

Agindu ta emon ez ala saria prestu ez

Hemos visto en el n.º 258 que: «Quien da presto da dos veces»: aquí se afirma que «Mandar y no dar ansina lo merecido no vale más», en el 490: «Si me lo habeis de dar no me lo alargueis» y en el 521 que: «Al que se le tarda en dar lo prometido está pesaroso y arrepentido de haberlo dado».

En castellano conozco: *A la par es negar y tarde dar* (H. Nuñez, fol. 22 v.) que responde bastante bien a la idea del 283: y: *El que tarda en dar lo que promete, de lo prometido se arrepiente* (H. Nuñez fol. 25 v.) en el que se funda, a mi entender, el 521.

También se dice: *Las gracias pierde quien promete y se detiene* (Iriarte, p. 110).

Refranes parecidos existen igualmente en otras lenguas: *Pro-mettre et tenir sont deux* (C. de Méry, t. I. p. 280): *De so de mau dat, Ni mercès ni grat*, «Pour ce qui est mal donné ni merci ni gratitude» (Lespy, *Dictons* p. 233) *Pars beneficii est, quod petilur, si cito neges*:

Lend readily, if lending you propose
He double gives who gracefully bestows

(Cita de Collins, p. 19)

Gratia, quæ tarda est, ingrata est, gratia namque, quæ fieri prosperat, gratia grata magis (Wander, t. I, palabra *Geben*).

Véase el n.º 521.

1	2	3	1	2	3
284.	Aramayo	dabenac	ezlemayo	<i>A Aramayona</i>	<i>quæ la tiene nola</i>
					<i>[daria.</i>

Aramaio dabenak ezlemaio

No conozco en castellano este refrán, que probablemente se referirá a algún incidente de las luchas de nuestros banderizos,

1	2	2	1
285. Huiler	çalla onari	<i>Al buen entendedor</i>	
3	4	4	3
hiz	guichi.	<i>pocas palabras.</i>	

Ulerzala onari itz gitsi

Variantes del mismo, son: *Aditzalle onari hizquetac urri*, «Al buen entendedor pocas palabras» (Diccionario Larramendi, Manterola n.º 144) y: *Berba guichi da naiko aditzalle onantzako*, «Pocas palabras es bastante para el buen entendedor» (Zamarripa, *Refranes del Quijote*, n.º 5)

En castellano: *A buen entendedor pocas palabras*, «El buen juicio no quiere rodeo para dezir o entender lo que siente» (Y. L. de Mendoza): *A buen entendedor, breue hablador* (H. Nuñez, fol. 2 v.): «que advierten que el sujeto capaz y de buen entendimiento comprende fácilmente lo que se le dice».

Sint, pauca, queis monueris ipse prudentem.

A bon entendeur ne fault que une parolle (*Les prouerbes communs*): *A bon entendeur demi-mot* (Martel, p. 90): *Dictum sapienti sat est. Ein Wort is genug für den, der's (so es) merken mag: A word is enough to the wise* (Wander, t. V, palabra *Wort*).

«¿Crééslo tú, Parmeno? Bien se que no lo jurarias. Acuérdate si fueres por conserva. apañes un bote para aquella gentecilla, que nos va mas; y a *buen entendedor*, etc.» (*Celestina*, Acto octavo).

A buen entendedor, pocas palabras.

Veréis hombres tan prudentes
y de tan vivo sentido,
que si quieres parar mientes,
aunque habléis entre dientes,
luego os tienen entendido.

Ingenio y grande primor,
que sin que tu boca abras,
es de tu pecho señor,
porque *al buen entendedor*,
le bastan *pocas palabras*.

(Horozco, *Refranes Glosados*).

286. ¹Hurteen ²gojenean ²*En lo alto del año*
³jopua ⁴jaube ⁵en aldean. ³*el sieruo* ⁵*cabe su dueño.* ⁴

Urteen goienean jopua jaube en aldean

No debe indicar lo que el 292, según creí a primera vista. Más probable me parece ahora tenga algo que ver con: *Al cabo de un año tiene el mozo las mañas del amo*, «Ref. que advierte, que la comunicación y el trato hacen unos y semejantes a los hombres en las costumbres: y dá á entender hemos de huir de los que no las tienen buenas, y no son bien inclinados por el peligro de seguir su exemplo. Lat.

*Anno peracto, moribus reffert herum,
 Admissus est, quicumque sit, servitio.*

(*Autoridades*, t. II, p. 31).

287. ¹Hurunic ²estan ³esea ¹*Casa do no ay harina*
⁴ezinlçate ⁵asea, ⁶ta ⁷vaygosea. ⁴*no puede ser harta,* ⁵*y si hambrienta.* ⁶ ⁷ ⁸

Urunik eztan etşea ezin litzate asea, ta bai gosea

Compárese con: *Donde no hay harina, todo es mohina*, «con que se da a entender que la pobreza y miseria suelen ocasionar disgustos y desazones entre las familias, (Academia). *Dios te de poder en villa, y en tu casa harina* (Mal. Lara, fol. 17 v.): *En la casa donde falta el pan todos riñen, y todos tienen razón*, «quand le pain manque à la maison, chacun querelle, et chacun a raisom. (C. de Méry, t. I, p. 314).

Véanse los núms. 442 y 443.

288. ¹Hosqui ²osoa ³nayz ⁴etena ¹*çapato roto o sano*
⁵escuan ⁶baño ⁷oñean ⁸obea. ⁶*mas vale en el pie* ⁸*que en la mano.* ⁷ ⁵

Oski osoa naiz etena eskuan baño oñean obea

Lo encuentro al pie de la letra en H. Nuñez (fol. 60): *Çapato roto, o sano, mas vale en el pie que en la mano*. De creer a Y. L. de Mendoza, indica que «Mas vale biē obrar: aun que con tibieza, que no estar ocioso y descuydado»: pero hay un refrán alemán según el cual no se debe poner el zapato en la mano, ni el guante en el pie, que se usa para indicar que cada cosa ha de emplearse para el objeto a que está destinada: *Man soll die schuch nicht an die Hände legen, noch die Handschuch an die Füß ziehen* (Wander).

289. ¹ Hile ² luzea ³ ta ⁴ cēçun ⁵ chaburra. *Cabello largo, y seso corto.*

Ule luzea ta zentzun tšaburra

Compárese con el n.º 166. El que parece haber servido de modelo al 289 es el castellano: *Cabello luengo, y corto el seso* (H. Nuñez, fol. 60 v.), que los judíos oriundos de España conservan en esta forma: *Cabello largo, meollo corto* (Rev. Hispanique, Nov. 1895, n.º 110).

Cabello luengo y corto el sesso, «Ref. que dá a entender que los que ponen todo el cuidado en adornarse, y componer lo exterior, dexando el interior al arbitrio de la phantasia y del gusto, suelen por lo comun ser de corto o ningun juicio, Lat.

Ornata crine fæmina, heu! caret mente».

(Autoridades, t. II, p. 16).

En el libro del mismo Comendador se lee asimismo: *La cabeça blanca, y el seso por venir* (fol. 271 v.), «que reprende a los que, siendo ya ancianos, proceden en sus acciones sin juicio ni madurez» (Academia). Wander cita el primero de dichos refranes en nueve lenguas: *Lang har, Kurtzer sinn: Longs cheveux, courte cervelle*, etc., etc. El Sr. Azkue recogió en Chorierrri (Vizcaya) el siguiente: *Zar eroa gazte zoroa baiño tšarrago*, «El viejo fatuo es peor que el joven loco».

290. ¹ Eyquec ² senar ³ maquerra ¹ Haras ² marido ³ contrahecho,
⁴ ta ⁵ ac ⁶ aucaque ⁷ andera. ⁴ y ⁵ aquel ⁶ te ⁷ tendra *estimada señora.*

Eikek senar makerra ta ak aukake andera

No lo conozco en otros idiomas.

291. Eguia ergarria.

*La verdad causa riña.***Egia ergarria**

Creo es imitación de *Verité engendre hayne*. «El frances. La verdad engendra odio» (H. Nuñez, fol. 456 v.). Véanse en esta misma colección, la segunda parte del 123. y el 518. El que ahora comento se parece mucho al 55 de *Peru Abarca: Eguija, ascoren erregarrija*.

Obsequium amicos, veritas odium parit, «El obsequio nos proporciona amigos, y la verdad produce el odio». (*Diccionario Citador*, p. 251).

292. ¹Esean ²jopua ³ta ⁴ollaarra²*El sudito* y ³*el gallo*⁵vrte ⁶vetean ⁷ascoda.¹*en casa* ⁵*en año* ⁶*lleno* ⁷*harto* ⁸*es*.**Etŕsean jopua ta olarra urte betean asko**

Es, indudablemente, el castellano: *El moço, y el gallo vn año* (H. Nuñez, fol. 115 v.) pues aun cuando el coleccionador de 1596 traduce *jopua* por «el sudito» la palabra *jopu* quiere decir «criado», como puede verse en el refrán 435.

En cuanto al sentido, lo encontramos en el diccionario de *Autoridades* (palabra *año*): «Ref. que aconseja mudar de gallo y de criado: al primero, porque pierde su vigor, y al segundo, porque en siendo antiguo quiere mandar mas que el Amo, y se sale con todo. Lat.

Nil famulus aut gallus supra annum proderit»

Véase lo dicho en el n.º 286.

Oihenart, por su lado, dice en el n.º 301: *Lekaio alfer, xas asteiari, aurten haur eder, gueurs iaun, han hara lander*, «Laquais faineant, il n'y a qu'vn an qu'il estoit miserable, le voilà à present leste et bien vestu, l'année qui vient il fera le monsieur, et en fin deuiendra gueux».

293. ¹Ecachac ²datar ³aro ⁴ona¹*La tempestad* ²*trae* ⁴*bien* ³*temporal*⁵gaxtoa ⁶vaynzate ⁷oba.⁵*peruerso* ⁶*podrias* ⁷*ser mejor*.**Ekaitzak dakar aro ona gaiztoa baintzate oba**

He citado ya este adagio en el n.º 251. H. Nuñez (fol. 444 v.) trae: *Tiempo tras tiempo y agua tras viento* y el Diccionario de *Auto-ridades* t. VI, p. 272: *Tiempo tras tiempo viene*. Refr. conque se consuela a los que se hallan con algun pesar, advirtiendoles, que de la inestabilidad, y mudanza de los tiempos esperen alivio, u remedio. Lat.

*Tempora temporibus succedunt: fallere tempus
Convenit, alternis sacibus hora fluit.*

El segundo término del refrán vasco indica que su autor quería aplicarlo al que es perverso para que se enmiende. Los equivalentes de otras lenguas que yo conozco sólo constan del primer extremo: *Nach trübem Weter folgt Sonnenschein* (Wander, t. V. palabra *Wetter*): *Après la pluie vient le beau temps*, etc.

	1	2		1	2
294.	Iayguicidi	naguaia		<i>Leuantose el</i>	<i>perezoso</i>
	3	4		3	4
	erracizan	vria.		<i>y quemo la</i>	<i>villa.</i>

Iagi zidi nagia erra zizan uria

Encontramos este refrán en otras tres colecciones antiguas vascas. En la de Maestre (n.º 1):

«Por los perezosos, que muy tarde comiençan las cosas, y despues de començadas, las querrian acabar con sobrada prisa, dicen:

Lebantada hizo el perezoso, Quemar hizo villa.
Jagui cidin naguia, Erra ciçan uria.

Quiere dezir: Lebantóse el perezoso, y quemó la villa»: en la de Garibay (n.º 2):

Yaki zedin nagia erre zikan uria.
Levantóse el perezoso, quemó la población.

Y en la de Oihenart (n.º 257): *Iaiki sedin naguia suaren pizera, esar sesan exea errazera*, «Le paresseuz se leua pour allumer le feu, et il mit le feu a la maison et la brûla».

Todos ellos corresponden al portugués: *Leuanto se o pegriçoso, e meteo fogo a o palleyro*, (Leuanto se el perezoso, y pego fuego al pajar» (H. Nuñez, fol. 277). Azkue recogió en Marquina otra variante del mismo refrán: *Nagiak erre eieban erria*, que, por cierto, la traduce: «Dicen que la *perexa* quemó la villa».

295. ¹Iauna ²burquide ³gaxto. ¹*El señor malo* ³*para* ²*ygualarse cõel.*

Iauna burkide gaizto

Responde a los refranes: *La compañía para honor, antes con tu ygal que cõ tu mayor* (H. Nuñez, fol. 280): y; *Al pobre, no es prouechoso, acõpañarse con el poderoso* (H. Nuñez fol. 13). *Cada ruyn çapato de lazo, enseña, también, según Y. L. de Mendoza: que: «No es biē q̄ el ynferior se q'era ygualar cõ su superior».*

296. ¹Gach ²eguiten ³boc ²*Si hazes* ³*mal*
³ayn ⁴besteri ⁴ychadoc. ⁴*espera otro tal.*

Gatš egiten boc ainbesteri itšadoc

Véanse más arriba los núms. 10 y 13. El correspondiente castellano al 296 es: *Haze mal, espera otro tal* (H. Nuñez fol. 155 v.), que expresa una idea parecida a la de: *Quien Za hace Za paga*, en vascuence: *Nolaco eguite alaco paga* (Manterola, n.º 183).

Según Azkue, *Diccionario* palabra: *Bortu*) en la Soule es vulgar para indicar que las injurias se pagan temprano o tarde: *Bortiak (Bortuak) ezituk juntatzen bena gizonak bai*, «Los desiertos no se juntan, pero los hombres sí».

297. ¹Galdu ²azquero ³ondasuna. ²*Despues del bien* ³*perdido*
⁴da ⁵eçauna. ⁴*es conocido.*

Galdu azkero ondasuna da ezauna

Es casi idéntico al 433 de esta misma colección: *Oradasunac galdu azquero dyraezaun*; «Despues de perdidos los aueres son conocidos». *Le biē perdu mieux on cognoist, quon faisoit quant on lauait.* «El Frances. El bien perdido mejor le conocen, que no hazian quando le tenian.» (H. Nuñez, fol. 278 v.).

El bien no es conocido hasta que es perdido. «Denota el gran aprecio

que debe hacerse de la buena suerte, por los perjuicios y daños que se experimentan cuando se malogra.» (Academia).

«Conserua el amigo porque no te dexé: que mucho le hallaras menos si por culpa de ti se aparta. Que quando le tenemos no le conoscemos: mas

Entonces es el conocido quando es perdido,

(Refranes Glosados, Vease Sbarbi, Refranero, t. 7, p. 34).

Bien perdu, bien connu: Quam cara sint bona homines carendo intelligunt.

(Continuará)

Los Refranes y Sentencias de 1596(1)

Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

(CONTINUACIÓN)

- | | | | | | | | | | |
|------|--------------------|---------------------|------------------------|--|--------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|------------|
| 275. | ¹ Aroz | ² dinean | ³ çirola | | ² Quãdo | ¹ el | ² çapatero | ³ se haze | carpin- |
| | | | | | | | | | [tero, |
| | ⁴ osqui | ⁵ guichi | ⁶ vratudoa. | | ⁵ pocos | ⁴ çapatos | ⁶ se | | desgarran. |

Arotz dinean zirola oski gitši urratu doa

Ignoro si existe en otras lenguas.

- | | | | | | | |
|------|----------------------|--------------------|---------------------|---------------------|----------------------|---------------------|
| 276. | ¹ Arrausi | ² luçca | | ¹ Bozezo | ² luengo. | |
| | ³ loa | ⁴ edo | ⁵ golea. | ⁵ hambre | ⁴ o | ³ sueño. |

Arrausi luzea loa edo gosea

Tomado literalmente del castellano: *Bostezo luego, hãbre, o meño*, «Añaden algunos. O ruyndad que tiene en el cuerpo su dueño». (H. Nuñez, fol. 52 v.)

(I) En la página 563 del volumen de 1928, refrán 274, donde dice:

Neska ta eska, neka ta kaltea

léase:

Neskea ta eskea, nekea ta kaltea.

300. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ¹ ² ³ ⁴ ⁵
Azobardindu nax nox dot vr- Ayer me yguale quãdo tego el año.
tea[.

Atzo bardindu naš noš dot urtea

No he logrado averiguar de dónde está tomado este refrán, exótico a juzgar por la sintáxis, y cuyo sentido no me parece claro.

301. ¹ ² ¹ ²
Gassoto yrabacia Lo mil ganado
 ³ ⁴ ⁵ ³ ⁴ ⁵
yrachoen da yracia. es de la fantasma exprimido.

Gasoto irabazia iratšoen da irazia

Voltaire dice: (n.º XXXIX): *Gauça gasquy irabaçieq estute sequlan etorçen fin onyq*: «Chose mal acquise ne vint jamais a bonne fin»: y H. Nuñez (fol, 293 v.): *Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su amo*.

Malè parta, malè dilabuntur (Ciceron): *Malè partum, malè disperit* (Plauto): *Lo bien ganado se lleva el diablo, y lo mal ganado, a ello y a su amo: Lo mal ganado, muy presto se destruye* (Caro y Cejudo, p. 207): *Bien mal acquis ne profite point* (Martel, p. 192) etc.

«*Qui nou-n ha det sou, Nou-n ha det bou*. Qui n'en a pas du sien, n'en a pas du bon. Se dit du fripon enrichi et du «geai paré des plumes du paon». Bien mal acquis ne profite point». (Lespy, p. 256, n.º 582).

Lo mal ganado el diablo se lo lleva, y cuanto a ello se alega. (Correas, p. 201). «Ref. que condéna el logro, y ganancias mal hechas, con la ponderacion de que aun la ganancia licita se suele malogran (*Autoridades*, t. IV, p. 19).

Dícese también en castellano: *Algo ageno no hace heredero*, «Ref. que enseña, que la hacienda mal adquirida no aprovecha á los herederos. Lat.

Res parta fraude filios nunquam beat».

(*Autoridades*, t. I, p. 204)

Lo bien ganado se lo lleva el diáblo, y lo malo à ello y à su amo, «Ref. con que se reprehende las ganancias ilícitas, y la retención de los bienes mal adquiridos. Lat.

*Quæ jure comparaveris satan rapit:
Quæ injuriâ, nil ambigas, & te simul».*

(*Autoridades*, t. III, p. 259)

«*De lo ajeno
no debes henchir el seno,
que aquello se perderá
y lo que tienes allá.*
Lo hurtado y mal habido]
tiene en sí tanta ponzoña,
que, aun a lo bien adquirido,
para ser también perdido,
pega su tiña y su roña.
De suerte que, *de lo ajeno,*
*no debes henchir el seno
que aquello se perderá
y lo que tienes alla,*
porque le pega el veneno.»

(Horozco. *Refranes y Sentencias*, n.º 662).

302. ¹Azaga ²onik
³estau ⁴mandazaic.

¹*Postrimeria* ²*buena*
³*no la tiene* ⁴*mulatero.*

Azaga onik eztau mandazaik

No lo conozco en otras lenguas. El sentido podrá ser el de *Quien mal anda, mal acaba, por* aquello de que «los defectos de harrieros son tan sin número, como los de mozos de caballos». (FIGUER. Plaz. univ. disc. 53. Cita del Diccionario de Autoridades, t. IV, p. 129).

Para nuestros vecinos: *Muletiers et cuisiniers sont souvent grands dépendiers* (Le Roux de Lincy, tomo II, pág. 105).

303. ¹Narea ²onaganic
³ezta ⁴gauza ⁵gassoric.

²*De buen* ¹*linage*
³*no ay cosa* ⁴*peruera.*

Narea onaganik ezta gauza gaisorik

Es casi seguro existe en castellano un refrán parecido a este, aun cuando por el momento no lo recuerdo. En sentido más material se dice «*De buena casa buena brasa*, proverbio que también es conocido en vascuence: *Etse onak tšinkar ona* (Azk. Col. Ronc. 109).

1	2	3	4	4	3	2	1	
304.	Huda	ta	negu	eguzu	<i>Dadnos</i>	<i>Inuierno</i>	y	<i>Verano.</i>
	5	6	7	5	6	7		
	ogui	ta	su.	<i>pan</i>	y	<i>fuego.</i>		

Uda ta negu eguzu ogi ta su

En invierno y en verano el fuego es gasajado (H. Nuñez, fol 130 v.)

1	2	3	2	1	3
305.	Ydiac	oñon	bidean	guardiac.	<i>ē lugar degruñir los bueges el carro</i>

Idiak oñon bidean gurdiak

Expresa la misma idea que el 48 de L. de Isasti: *Idiac erausi bearrean, gurdiac inno*, «El buey había de mugir y el carro gruñe» el 273 de Oihenart *Idiak erassi beharrean, gurdiac*, «Au lieu que ce seroit au boeuf de se plaindre, c'est la charrette qui fait du bruit» y el siguiente de Larramendi (Diccionario): *Idiak bearrean gurdiak orro*.

Lo que ha de cātar el buey, cada el carro (H. Nuñez, fol. 295 v.): *Lo que había de cantar el carro, cantan los bueyes: Lo que ha de cantar el carro, canta la carreta*, «Se dice del que se anticipa á reñir ó á quejarse, teniendo menos motivo que otro». (Academia). «Lo que ha de cantar el carro canta la carreta, «Ref. que advierte la poca ó ninguna razón que tiene para quejarse el que ha experimentado poca pérdida en un trato ó negociado, hecho en compañía de otros, quando estos callan y pasan por todo, haviendo padecido mayor quiebra ó daño. Alúde este refrán á que el carro camina y lleva mas carga sin hacer ruido: y al contrario la carréta (aunque lleve poca ó ninguna carga) regularmente vá chirriando. Trahele Covarr. en la voz Carréta. Lat.

Sonare onustus cursus id, quod fas erat,
Curruca sæpe vacua cantitat levis».

(Autoridades, t. II, p. 195)

306. ¹Tota ²coje ³mirabe ¹prestu ²*Totica siruiente que vale mucho*
⁴gauza ⁵guichietara ⁶guertu. ⁶*aparejada para pocas cosas.*

Totakoše mirabe prestu, gauza gitšietara gertu

No conozco este refrán en otras lenguas.

307. ¹Maemana ²daqui ³emayten. ¹*Lo q̄ no se le escusa de dar sabe dar.*

Maemana daki emaiten

Aunque no lo conozco literalmente en castellano, existe otro en esta lengua, que parece encerrar la misma idea: *Al que te puede tomar lo que tienes, dale lo que te pidiese* (Correas, p. 37). También se dice: *Lo que se usa no se excusa*, «Refr. que enseña, que nos debemos conformar con lo que comunmente se estila y practica; y no singularizarnos en lo que fuere lícito y honesto. Lat.

Temporis, aut Patriæ placitûm ne spreveris usum».

(*Autoridades*, t. III, p. 676)

308. ¹Gurenda ²andia ³odolbacoa. ²*Gran vitoria* ¹*la de sin sangre.*

Gurenda andia odolbakoa

En H. Nuñez (fol. 150): *Gran victoria, la que sin sangre se toma.*

En Erasmo (p. 464) encuentro: *Victoria non incruenta*, que Caro y Cejudo (p. 1) da como equivalente de: *A ambos costó caro* *Za burla*; «Dizese quando en alguna contienda de dos no sale mejor el vno que el otro»; pero los refranes que corresponden al 308 y al de H. Nuñez copiado, son: *Es ist der schönste Sieg, an dem kein Blut klebt*: *There is no victory more glorious than that purchased by virtue*: *Grande è quella vittoria, che si riporta senza spargimento di sangue* (Wander, t. IV, palabra *Sieg*).

309. ¹Dolara ²baco ³esachuetan ³*En las casillas sin lagar*
⁴baleuque ⁵andrea ⁶diruetan. ⁴*podriase auer muger en dineros.*

Dolara bako etšatšuetan baleuke andrea diruetan

En vano he buscado hasta ahora este refrán en otras lenguas.

310. ¹Dana ²daneguino. ¹*Lo que es basta lo ques.*

Dana danegino

Es pequeña la diferencia de éste con el n.º 315: *Direanac direa-neguino*, «Los que son hasta lo que son» y ambos recuerdan el 32 de Garibay: *Garean, gareana leguez*, «Seamos como somos». Este último se dice «Por los que contentándose con las cosas ordinarias reprobaban las novedades».

311. ¹Dana ²sabeiera ³ta ⁴Ierusale- ¹*Lo que oy al vientre yr a Jerusatē.*
²[mera]

Dana sabelera ta Ierusalemera

El lector habrá comprendido que el «oy» del texto castellano es una errata y que el presente refrán debe, por lo tanto, traducirse: «Lo que *hay* al vientre *é* ir á Jerusalem». Añado asimismo la conjunción «*é*» que corresponde al «*ta*» vasco y que el traductor de 1596 se dejó en el tintero.

No recuerdo haber tropezado con este proverbio vasco en ninguna otra lengua. Hoy diríamos más bien: «eso es, gasta todo lo que tienes y márchate luego a América».

(Continuará)